

Рыжкова Антонина Ивановна

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИХ В РЕЧИ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В статье рассматриваются проблемы изучения фразеологических единиц немецкого языка и использования их в речи студентами неязыковых факультетов. В целях успешного усвоения фразеологических единиц предлагается применение языковых, речевых и лингвокультурологических упражнений. В статье акцентируется внимание на более часто употребительных фразеологических единицах с целью их быстрого усвоения студентами неязыковых факультетов на начальном этапе обучения иностранному языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

точке, в которой главным достижением лирического персонажа является *обретение духовного опыта*, свидетельствующее о темпоральной дистанции между «я» в прошлом и «я» в настоящем.

В модели стихотворения «Блудный сын» с ключевым архетипическим образом перекодируется известная нарративная информация. Повествуемая героем-нарратором история предлагает взгляд изнутри, самооценка блудного сына дополняет инвариант, «растягивая» его смысл, производя смысловой прирост к мифологической ситуации. Собственную «точку зрения» на бытие лирический герой эксплицирует через сюжет собственной жизни. Эпическое развертывание событийного ряда моделируется в сознании героя-нарратора через механизм памяти и отбор актуальных для него элементов истории прошлого. Однако основой смыслообразования является именно медитативная направленность дискурса. Ментальная перемена трансформирует ценностное восприятие мира героем. Духовная позиция, которую достиг герой, «исключает возвращение к более ранним точкам зрения» [4, с. 26].

Список литературы

1. Брюсов В. Я. Сочинения: в 2-х т. Т. 1. Стихотворения и поэмы / сост., вступ. статья и коммент А. Козловского. М.: Худож. лит., 1987. 575 с.
2. Корман Б. О. Целостность литературного произведения и экспериментальный словарь литературоведческих терминов // Корман Б. О. Избранные труды по теории и истории литературы. Ижевск, 1992. С. 172-189.
3. Чевтаев А. А. Герой в нарративной лирике: структура и аксиология [Электронный ресурс] // Narratorium. 2011. № 1-2. Весна-осень. URL: <http://narratorium.rggu.ru/article.html?id=2027602>
4. Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2008. 300 с.

AUTHOR – NARRATOR – CHARACTER IN POEM “PRODIGAL SON” BY V. BRYUSOV

Rad' El'za Anisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak
elza_rad@mail.ru

The author considers the fusion of character's text with narrator's text, which is typical of many lyrical works. The only “point of view” in the poem represents the subjective experience and reflects the spiritual experience of lyrical character – the prodigal son – as the evidence of changes in his condition. The primary object for modeling the story-fable structure of lyrical work, which has an inner plot, was the mythological model with coded meanings.

Key words and phrases: author; memory; character-narrator; diegesis; archetypal plot; motive; equivalence.

УДК 37.016: 811.112.2

Педагогические науки

В статье рассматриваются проблемы изучения фразеологических единиц немецкого языка и использования их в речи студентами неязыковых факультетов. В целях успешного усвоения фразеологических единиц предлагается применение языковых, речевых и лингвокультурологических упражнений. В статье акцентируется внимание на более часто употребительных фразеологических единицах с целью их быстрого усвоения студентами неязыковых факультетов на начальном этапе обучения иностранному языку.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; национально-специфические особенности языков; лингвострановедческий анализ; языковые, речевые и лингвокультурологические упражнения.

Рыжкова Антонина Ивановна, к. пед. н., доцент
Марийский государственный университет
see_antonina@mail.ru

ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИХ В РЕЧИ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ[©]

Язык любого народа обладает определенным количеством идиом, которые придают ему особый колорит, но и затрудняют его усвоение. Фразеологические единицы, при уместном их применении, оживляют и украшают речь, и именно они являются важным строительным материалом любого языка.

Профессор В. Н. Телия пишет, что «фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации» [5, с. 56].

При обучении студентов неязыковых специальностей иностранному языку большое внимание уделяется расширению их словарного запаса. А одним из действенных средств его обогащения является работа

с фразеологизмами. Как справедливо отмечает Д. Г. Мальцева: «Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, т.к. фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка» [4, с. 158].

Фразеологизмы немецкого языка представляют интерес в лингвострановедческом плане, так как дают разнообразные сведения об истории, быте, морали, этике немецкого народа. Но именно фразеологические единицы представляют особую сложность как при изучении иностранного языка, так и при непосредственном общении с носителями языка в процессе межкультурной коммуникации.

Изучение фразеологизмов немецкого языка в лингвострановедческом плане поддерживает у студентов большой интерес к иностранному языку, что очень важно для учебного процесса. Следует отметить, что немецкие фразеологизмы отличаются насыщенностью сведений об особенностях природно-географической среды Германии, о фактах и событиях из истории страны, о быте, о национально-специфических жестах и др. Например:

Ab nach Kassel! – разг. *С глаз долой! Катись!* (букв. *Убирайся в Кассель!*);

Der Eiserne Kanzler – Otto фон Бисмарк (1815-1898);

Die grüne Hochzeit – *день свадьбы* (букв. *зеленая свадьба*);

Arbeiten wie ein Dachs – *работать, как вол* (букв. *работать как барсук*);

Eine böse Sieben – разг., устар. *злая баба, мисера, ведьма, баба яга* (букв. *злая семерка*).

Немецкий язык также обладает огромным количеством фразеологических единиц, которые вообще не имеют нефразеологических синонимов и поэтому являются чуть ли не единственным средством выражения соответствующих понятий. Например, фразеологизмы *ein sicheres Gefühl* (*верное чувство*), *sicheres Gespür* (*верное чутье*) и *eine Vorahnung haben* (*иметь какое-л. предчувствие*) не отмечены словарем как фразеологические единицы [4].

В немецком языке есть фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты в русском языке, и такие, которые их не имеют. Особые трудности вызывает у студентов употребление в речи последних, они затрудняют выполнение важных коммуникативных задач и не позволяют им достигнуть аутентичного уровня владения языком [2, с. 12]. Поэтому важной задачей является обучение студентов навыкам анализа фразеологизмов в лингвострановедческом плане. Для этого важным и целесообразным является использование языковых, речевых и лингвокультурологических упражнений, считает А. Ю. Кузнецова [3, с. 47]. Автор небезосновательно утверждает, что языковые упражнения предназначены для осмысления и запоминания структуры и значения отобранных фразеологизмов, речевые упражнения направлены на понимание и адекватное употребление в речи предварительно изученных фразеологизмов и способствуют их прочному усвоению, лингвокультурологические упражнения призваны выявить и актуализировать культурно-языковую составляющую изучаемых фразеологизмов.

А. Ю. Кузнецова выделяет следующие этапы формирования лексического навыка применительно к фразеологическим единицам с использованием языковых упражнений:

I этап – презентация блока фразеологических единиц;

II этап – сравнение фразеологических единиц немецкого и русского языков;

III этап – узнавание, понимание и запоминание фразеологических единиц [3, с. 48].

Комплекс изучения фразеологической единицы немецкого языка, разработанный А. Ю. Кузнецовой предполагает следующими видами упражнений:

- 1) распознавание фразеологических единиц на слух и их вычленение из предложенных диалогов;
- 2) употребление фразеологизмов в заданной типичной ситуации, переводные упражнения;
- 3) соединение фрагментов из колонок, создание своих фразеологизмов;
- 4) сопоставление фразеологических единиц с их иностранными эквивалентами; подбор немецких аналогов для русских фразеологизмов;
- 5) замена фразеологизмов синонимичными, антонимичными конструкциями, замена фразеологических единиц свободными словосочетаниями, замена свободных словосочетаний фразеологизмами, исправление ошибок в употреблении фразеологизмов; и т.д.

В качестве примера приведём следующие упражнения:

1. *Ergänzen Sie.*

a) in j-s Augen steigen (вырасти в чьих-то глазах);

b) j-m einen Vogel zeigen (покрутить пальцем у виска).

2. *Finden Sie russische Entsprechungen.*

a) sich gelb und grün ärgern (позеленеть от зависти (у немцев – пожелтеть и позеленеть одновременно));

b) die Zähne in die Wand hauen (положить зубы на полку);

c) vom Himmel versprechen (рассказывать небывлицы; заливать (наврать с три короба)).

3. *Nennen Sie deutsche Entsprechungen.*

a) белая ворона (weize Rabe);

b) соломенная вдова (Witwe Stroh);

c) иметь незапятнанную репутацию (eine reine Weste haben) [2, с. 49-50].

К речевым упражнениям отнесены следующие:

- 1) образование предложений из отдельных слов и словосочетаний;
- 2) подбор пропущенных компонентов фразеологических единиц.

Речевые упражнения разделены в комплексе на предречевые и собственно речевые. При выполнении собственно речевых упражнений конкретный выбор языковых средств зависит в значительной мере от самого студента. При выполнении предречевых упражнений выбор языковых средств сильно сужен или вовсе отсутствует.

Приведем примеры следующих упражнений:

1. *Gebrauchen Sie die folgenden Phraseologismen in kurzen Situationen.*
 - a) sein Schicksal versuchen (искушать судьбу);
 - b) an der Futterkrippe sitzen (иметь тёплое местечко (о работе));
 - c) j-d sieht Sterne (искры из глаз посыпались у кого-л.).
2. *Bilden Sie Sätze mit folgenden Phraseologismen.*
 - a) das schwarze Schaf (черная овца);
 - b) Seifenoper (мыльная опера);
 - c) etwas liegt nicht auf der Strasse (на дороге не валяется что-л.).
3. *Erzählen Sie die Geschichte unter dem Titel „Ah, dieser Münchh usen!!!“*
4. *Übersetzen Sie ins Russische.*
 - a) Die Zukunft sieht nicht rosig aus (Будущее не выглядит радужно);
 - b) Der kann / soll er ruhig warten (Этого он от меня не дожждётся).

Лингвокультурологические упражнения включают в себя работу с информацией, касающейся значения и происхождения фразеологизмов, рассмотрение особенностей функционирования немецких фразеологизмов и их русских аналогов и др.

Приведем примеры упражнений:

1. *Was bedeuten die folgenden Phraseologismen?*

Kopfnuss, Blaubart, weißes Gold, der rote Hahn (подзатыльник, синяя борода, белое золото, красный петух).

2. *Bestimmen Sie die Bedeutung und Entstehung folgender Phraseologismen.*

Blaue Blume, der rote Teppich, weiße Fahne (голубой цветок, красный ковер, белый флаг).

Таким образом, изучение фразеологических единиц – это не только и не столько эффективный способ обогащения словарного запаса, но, несомненно, один из путей знакомства с национально-специфическими компонентами различных уровней, что, в свою очередь, является определяющим фактором для успешного формирования языковой культуры личности студентов.

Список литературы

1. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 383 с.
2. **Иванова Т. В.** Отбор и основы обучения немецким фразеологизмам на старших курсах немецких отделений языковых факультетов: дисс. ... канд. пед. наук. Владимир, 2002. 226 с.
3. **Кузнецова А. Ю.** Методика презентации и актуализации фразеологизмов с компонентом «цветообозначение» в процессе преподавания немецкого языка // Язык. Культура. Общество: сб. науч. тр.: мат-лы III Междунар. науч. конф. «Межкультурная коммуникация в современном обществе» / отв. ред. Л. М. Лемайкина. Вып. 4. Саранск, 2012. С. 46-49.
4. **Мальцева Д. Г.** Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая школа, 1991. 173 с.
5. **Телия В. Н.** Русская фразеология. М.: Языки русской культуры, 2006. 141 с.
6. **Хазова Т. С.** Сопоставительное исследование фразеологических систем русского и немецкого языков // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. Усть-Каменогорск, 2009. № 2. С. 45-49.
7. **Чернышева И. И.** Фразеология современного немецкого языка. М.: Русский язык, 2000. 123 с.

STUDY OF GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR USE IN SPEECH BY STUDENTS OF NONLINGUISTIC SPECIALTIES

Ryzhkova Antonina Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy
Mari State University
see_antonina@mail.ru

The author considers the problems concerning the study of the German language phraseological units and their use in speech by students of nonlinguistic faculties, for the successful assimilation of phraseological units suggests the use of language, speech and linguo-culturological exercises, and pays attention to more commonly used phraseological units for their quick assimilation by the students of nonlinguistic faculties at the initial stage of learning a foreign language.

Key words and phrases: phraseological units; national-specific features of languages; linguistic country-specific analysis; language, speech and linguo-culturological exercises.